



ДОГОВОР АКАДЕМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА  
МЕЖДУ  
БУРГАССКИМ СВОБОДНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ –  
БУРГАС – БОЛГАРИЯ  
И  
КЫЗЫЛОРДИНСКИМ ОТКРЫТЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ –  
КЫЗЫЛОРДА – РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН



THE ACADEMIC COOPERATION PROTOCOL BETWEEN  
BURGAS FREE UNIVERSITY– BURGAS - BULGARIA  
AND  
KYZYLORDA OPEN UNIVERSITY – KYZYLORDA –  
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

<b>PURPOSE ARTICLE 1.</b>	<b>ЦЕЛЬ СТАТЬЯ 1.</b>
<b>BURGAS FREE UNIVERSITY– BURGAS - BULGARIA</b> , represented by its Rector Prof. D.Sc. Milen Baltov and <b>KYZYLORDA OPEN UNIVERSITY, KAZAKHSTAN</b> , represented by its Rector Prof. D.Sc. K. Bisenov have agreed to sign the following mutual understanding and cooperation protocol in order to enhance and improve the execution of Education and Training on Professional/ Bachelor's Degree / Master's Degree / Doctorate's Degree programmes as well as assisting each other on academic and administrative areas.	<b>БУРГАССКИЙ СВОБОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ - БУРГАС, БОЛГАРИЯ</b> , в лице Ректора, профессора, д.п.н. Балтовой Милены и <b>«КЫЗЫЛОРДИНСКИЙ ОТКРЫТЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»</b> , Казахстан, в лице Ректора профессора, д.т.н. Бисенова Кылышбая Алдабергеновича заключили настоящий Договор о взаимопонимании и сотрудничестве в целях расширения и совершенствования образовательных программ и подготовки по программам Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры, а также оказания помощи друг другу в образовательной и административной областях.
<b>SCOPE ARTICLE 2.</b>	<b>ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ СТАТЬЯ 2.</b>
This protocol covers the cooperation and assistance in the areas to be determined between the parties, undergraduate /graduate/ postgraduate education and training activities, literature support and regulation of scientific activities such as; conferences, seminars, symposiums as well as training of academic and administrative staff.	Данный Меморандум охватывает сотрудничество и помощь в областях, которые будут определены между сторонами, высшего образования/ послевузовского образования / докторантуры и повышения квалификации, поддержки литературы и регулирования научной деятельности, такой как: конференции, семинары, симпозиумы, а также подготовки академического и административного персонала.
<b>THE AREAS OF COOPERATION AND SOLIDARITY ARTICLE 3.</b>	<b>ОБЛАСТЬ СОТРУДНИЧЕСТВА И СОЛИДАРНОСТИ СТАТЬЯ 3.</b>
The parties will cooperate and support each other, particularly on education-training areas, scientific activities, academic and administrative issues and other related areas which are determined as in the following: a- Mutual cooperation in academic staff mobility in order to support educational activities on Professional/ Bachelor's Degree / Master's Degree / Doctorate's	Стороны будут сотрудничать и поддерживать друг друга, в частности, на учебно-тренировочных областях, научной деятельности, научных и административных вопросах и других смежных областях, которые определяются в следующем: а- взаимном сотрудничестве в академической мобильности персонала в целях поддержки образовательной деятельности по



<p>Degree programmes,</p> <p>b- Mutual cooperation in mobility of academicians and students in undergraduate, graduate and post graduate studies,</p> <p>c- Mutual exchange of scientific information, publications which are educational and research purposes and other materials about education,</p> <p>d- Mutual cooperation in organising scientific conferences, panels, seminars, symposiums and workshops in order to reinforce the students' education and ensure the efforts regarding solidarity, cooperation and partnership by helping the students find and support their training places in both countries,</p> <p>e- Mutual cooperation in making proposals and working on joint scientific research projects and pilot projects,</p> <p>f- Mutual implementation of double degree programmes for Bachelor's students, Master's degree students and PhD students.</p> <p>g- The topics and areas, not mentioned in the framework of the agreement but may be needed in the future, will be taken into consideration after being in a mutual consensus or accordance with the article 8th placed in the protocol.</p>	<p>программам Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры,</p> <p>b- взаимном сотрудничестве в мобильности преподавателей и студентов по программам неполного высшего образования/ послевузовского образования / докторантуры,</p> <p>c- взаимный обмен научной информацией, публикациями в образовательных и исследовательских целях и других образовательных материалов,</p> <p>d- взаимное сотрудничество в организации научных конференций, групп, семинаров, симпозиумов и семинаров в целях повышения качества образования учащихся и обеспечения усилий солидарности, сотрудничества и партнерства, помогая студентам найти и обеспечить учебные места в обеих странах,</p> <p>e- взаимное сотрудничество в разработке предложений и работа в совместных научно-исследовательских и пилотных проектах,</p> <p>f- совместное исполнение программы двойных дипломов для студентов, магистрантов, аспирантов и докторов.</p> <p>g- вопросы и области, не рассмотренные в рамках соглашения, но которые могут быть актуальны в дальнейшем, будут приняты к рассмотрению после взаимного согласования со статьей 8 указанной в настоящем договоре.</p>
---	--

**THE PRINCIPLES OF COOPERATION AND SOLIDARITY  
ARTICLE 4.**

**ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И СОЛИДАРНОСТИ  
СТАТЬЯ 4.**

Both Universities will use the following principles and methods in their collaborations and cooperations:

a- They will organize short / long term visits of academic and administrative staff for the purposes of conference, training, projects and counseling,

b- They will organize the short/ long –term assignments of the academic staff for Professional/ Bachelor/ Master courses, seminars and consultation,

c- They will help researchers, scientists and scholars who are in academic institutions in the relevant countries be invited for giving lectures and conferences, making speeches in panel discussions and attending to scientific activities,

d- They will provide the improvement of the

Университеты в своей деятельности будут руководствоваться следующими принципами и методами сотрудничества:

a- организация краткосрочных / долгосрочных визитов преподавательского и административного персонала для участия в конференциях, обучении, проектах и консультировании,

b- участие профессорско-преподавательского состава в краткосрочных / долгосрочных заданиях по курсам, семинарам, консультациям Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры,

c- оказание помощи исследователям, преподавателям и ученым университетов в соответствующих странах для участия на конференциях, лекциях, дискуссиях, выступлениях, а также посещения научных



<p>relationships with international scholars in order to take part in more broad-based international projects and to have students a chance of doing internships in their professional subjects,</p> <p>e- They will provide mutual support and cooperation in the planning of visits to the universities in areas where they are located and the implementation phase of them,</p> <p>f- The principles and methods not mentioned here but may be needed in the future will be acted accordance with article the 8th.</p>	<p>мероприятий.</p> <p>d- оказание помощи для улучшения отношений с международными учеными для участия в универсальных международных проектах, а также в проведении стажировки студентов по соответствующей специальности,</p> <p>e- взаимная поддержка и сотрудничество в планировании посещения университетов в областях, где они расположены, и на этапе осуществления данных посещений,</p> <p>f- принципы и методы, не рассмотренные в данной статье будут решаться в соответствии со статьей 8 настоящего договора.</p>
<p><b>THE FINANCIAL AFFAIRS ARTICLE 5.</b></p>	<p><b>ФИНАНСИРОВАНИЕ СТАТЬЯ 5.</b></p>
<p>Both Universities will try to find funds from national and international agencies for their projects. If there is a need, details of the fund for each project will be determined in additional workplans.</p>	<p>Университеты будут пытаться найти средства из национальных и международных учреждений для своих проектов. Если есть необходимость, подробная информация о фонде для каждого проекта будет определена в дополнительном плане работы.</p>
<p><b>WORK PLAN ARTICLE 6.</b></p>	<p><b>ПЛАН РАБОТЫ СТАТЬЯ 6.</b></p>
<p>The detailed work plans (Sub-agreement among the units affiliated to universities) will be added to this protocol while taking into consideration the basis of year/ term. At the end of each term/year results will be compiled and evaluated by the representatives of both parties.</p>	<p>Подробные планы работ (дополнительное соглашение между подразделениями, входящими в университеты) будет добавлено к настоящему Договору, учитывая при этом основой год / срок. В конце каждого семестра / года Результаты будут обобщены и оценены представителями обеих сторон.</p>
<p><b>EXECUTIVE ARTICLE 7.</b></p>	<p><b>ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ 7.</b></p>
<p>The provisions of this protocol will be carried out by Rectors of the Universities. The person or people who are authorized in all matters concerning the implementation of project and work plans may be appointed.</p>	<p>Положения настоящего Договора будет осуществляться Ректорами университетов. Лицо или лица, которые имеют право по всем вопросам реализации проекта и планы работы могут быть назначены.</p>
<p><b>THE MATTERS NOT INCLUDED IN PROTOCOL ARTICLE 8.</b></p>	<p><b>ВОПРОСЫ, НЕ ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ДОГОВОРОМ СТАТЬЯ 8.</b></p>
<p>Both Universities may give proposals on making changes in the protocol at any time. The changes can also be made in the protocol by obtaining the approval of the Rector and the Senate. The problems, arising from the implementation of the protocol or the protocol, will be sorted out within the framework of laws and regulations conducted by the Universities.</p> <p>Each University will try to ensure compliance with regulations conducted in Professional/ Bachelor/ Master Degree programmes. Therefore; the changes may be done in the protocol or their own University regulation.</p>	<p>По соглашению Сторон в договор могут быть внесены изменения в любое время. Изменения могут быть внесены в договор при получении одобрения Ректора и Сената. Проблемы, возникающие в связи с осуществлением Договора, будут распределяться в рамках законов и положений, предусмотренных университетами.</p> <p>Каждый университет обязуется обеспечить соблюдение положений, проводимых по степеням профессионального обучения, Бакалавриата/Магистратуры. Таким образом, изменения могут быть произведены в договоре или в собственном положении университета.</p>



<b>THE OPERATION ARTICLE 9.</b>	<b>РАБОТА СТАТЬЯ 9.</b>
<p>This academic cooperation protocol will be signed by Rectors of each University, between BURGAS FREE UNIVERSITY– BURGAS - BULGARIA, represented by its Rector Prof. D.Sc. Milen Baltov and KYZYLORDA OPEN UNIVERSITY, KAZAKHSTAN, represented by its Rector Prof. D.Sc. K. Bisenov.</p> <p>This protocol will be valid for a five-year period. The meetings may be organized to overcome the problems while operating the protocol at the end of each year. If one of the parties does not cancel the agreement , this protocol will be valid for another five years more automatically. This protocol can be terminated providing that the 6-month prior notification to the other party and it should not interfere with the completion of ongoing projects which are accepted in work plan.</p>	<p>Настоящий Договор о сотрудничестве будет подписан Ректорами каждого из университетов, между БУРГАССКОМ СВОБОДНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ - БУРГАС, БОЛГАРИЯ, в лице Ректора, профессора, д.п.н. Балтова Милена и КЫЗЫЛОРДИСКИМ ОТКРЫТЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ в лице Ректора профессора, д.т.н. Бисенова Кылышбая Алдабергеновича.</p> <p>Договор будет действовать в течение 5 лет. Встречи могут быть организованы для решения проблем при исполнении договора ежегодно в конце каждого года. Если одна из сторон не примет решения расторгнуть договор, то договор будет пролонгирован автоматически еще на пять лет. Стороны могут расторгнуть договор, предварительно уведомив об этом за 6 месяцев другую сторону, при условии отсутствия препятствий для завершения текущих проектов, принятых в рабочую программу.</p>
<b>PROTOCOL LANGUAGE ARTICLE 10 .</b>	<b>ЯЗЫК ДОГОВОРА СТАТЬЯ 10.</b>
<p>The present Agreement is made in two copies in English and Russian languages, one copy for each Party. Both copies are of equal legal force.</p>	<p>Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.</p>

01/03/2024

01/03/2024

**BURGAS FREE UNIVERSITY**

Burgas, Bulgaria  
62, San Stefano Street  
Tel: +359 56 900400  
e-mail: [hristozova@bfu.bg](mailto:hristozova@bfu.bg)

Prof. D. Sc. Milen Baltov

РЕКТОР \_\_\_\_\_



БУРГАССКИ СВОБОДНИ УНИВЕРСИТЕТ  
Бургас, България  
улица Сан-Стефано 62,  
Тел: +359 56 900400  
електронна почта: [hristozova@bfu.bg](mailto:hristozova@bfu.bg)

РЕКТОР \_\_\_\_\_

Проф. д.т.н. Milen Baltov

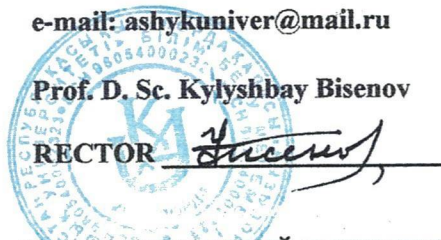


**KYZYLORDA OPEN UNIVERSITY**

Kyzylorda, Kazakhstan  
Muratbayev street 72  
Tel: +7-7242-24-60-47  
e-mail: [ashykuniver@mail.ru](mailto:ashykuniver@mail.ru)

Prof. D. Sc. Kylyshbay Bisenov

РЕКТОР \_\_\_\_\_



КЫЗЫЛОРДИНСКИЙ ОТКРЫТЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Кызылорда, Казахстан  
улица Муратбаева 72  
Тел: +7-7242-24-60-47  
електронна почта: [ashykuniver@mail.ru](mailto:ashykuniver@mail.ru)

РЕКТОР \_\_\_\_\_

Проф. д.т.н. Кылышбай Бисенов



*A. Muzhik*